

**Marking notes**  
**Remarques pour la notation**  
**Notas para la corrección**

**May / Mai / Mayo 2017**

**Russian / Russe / Ruso A:**  
**language and literature /**  
**langue et littérature /**  
**lengua y literatura**

**Standard level**  
**Niveau moyen**  
**Nivel medio**

**Paper / Épreuve / Prueba 1**

These marking notes are **confidential** and for the exclusive use of examiners in this examination session.

They are the property of the International Baccalaureate and must **not** be reproduced or distributed to any other person without the authorization of the IB Global Centre, Cardiff.











Ces remarques pour la notation sont **confidentielles**. Leur usage est réservé exclusivement aux examinateurs participant à cette session.

Ces remarques sont la propriété du Baccalauréat International. Toute reproduction ou distribution à de tierces personnes sans l'autorisation préalable du centre mondial de l'IB à Cardiff est **interdite**.

Estas notas para la corrección son **confidenciales** y para el uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.

Son propiedad del Bachillerato Internacional y **no deben** reproducirse ni distribuirse a ninguna otra persona sin la autorización del centro global del IB en Cardiff.

The following are the annotations available to use when marking responses.

Annotation	Explanation	Associated shortcut
	Caret – indicates omission.	Alt+1
	Incorrect point – indicates factual inaccuracies or misinterpretations.	Alt+2
	Ellipse that can be expanded.	Alt+3
	Horizontal wavy line that can be expanded – indicates language errors / incoherence.	Alt+4
	Highlight tool that can be expanded.	Alt+5
	On page comment – justifies application of assessment criteria.	Alt+6
	Unclear content or language.	Alt+7
	SEEN - every scanned page must be annotated or marked as SEEN.	Alt+8
	Good Response/Good Point.	Alt+9
	Vertical wavy line that can be expanded – indicates irrelevance / going off the point.	Alt+0

You **must** make sure you have looked at all pages. Please put the **SEEN** annotation on any blank page, to indicate that you have seen it.

When using the *On Page Comments* annotation, please keep the following in mind:

- Avoid covering the candidate’s own writing. This can be done by writing your comments in the margins then running the arrow attached to the ‘on-page comment’ annotation to the appropriate place.
- Provide all comments in the target language.
- You may provide summative comments at the end of the script, but please do NOT record numerical marks on the scripts.

### **General marking instructions**

These notes to examiners are intended only as guidelines to assist marking. They are not offered as an exhaustive and fixed set of responses or approaches to which all answers must rigidly adhere.

Good ideas or angles not offered here should be acknowledged and rewarded as appropriate. Similarly, answers which do not include all the ideas or approaches suggested here should be rewarded appropriately.

Of course, some of the points listed will appear in weaker papers, but are unlikely to be developed.

### **Instructions générales pour la notation**

Ces remarques sont de simples lignes directrices destinées à aider les examinateurs lors de la notation. Elles ne peuvent en aucun cas être considérées comme un ensemble fixe et exhaustif de réponses ou d'approches de notation auxquelles les réponses doivent strictement correspondre.

Les idées ou angles valables qui n'ont pas été proposés ici doivent être reconnus et récompensés de manière appropriée.

De même, les réponses qui ne comprennent pas toutes les idées ou approches mentionnées ici doivent être récompensées de manière appropriée.

Naturellement, certains des points mentionnés apparaîtront dans les épreuves les moins bonnes mais n'y seront probablement pas développés.

### **Instrucciones generales para la corrección**

El objetivo de estas notas para los examinadores es servir de directrices para ayudar en la corrección. Por lo tanto, no deben considerarse una colección fija y exhaustiva de respuestas y enfoques por la que deban regirse estrictamente todas las respuestas.

Los buenos enfoques e ideas que no se mencionen en las notas para la corrección deben recibir el reconocimiento y la valoración que les corresponda.

De igual manera, las respuestas que no incluyan todas las ideas o los enfoques que se sugieren en las notas deben valorarse en su justa medida.

Por supuesto, algunos de los puntos que se incluyen en las notas aparecerán en exámenes más flojos, pero probablemente no se habrán desarrollado.

## Текст 1

Елена Шахновская о том, почему британская экранизация романа «Война и мир» лучше русской. Британский канал BBC One начинает показ шестисерийной экранизации романа «Война и мир», в которой расскажет даже то, о чем Толстой не писал.

Приемлемый анализ от удовлетворительного к хорошему:

- сделает ссылки на значение контекста, в котором был написан текст. Например, прокомментирует мировое значение литературного шедевра Толстого
- отметит цели, для которых текст был написан и выскажет свои замечания по поводу воздействия на читателя. Обратит внимание, что текст представляет собой обзор телевизионной драмы и создан русским автором, который обсуждает «иностранный» презентацию русского классического шедевра
- определит и прокомментирует структуру и стилистические особенности, дикцию и тон и их эффекты в обоих текстах
- определит, каким вопросам автор уделяет первостепенное значение. Обратит внимание на напряженность и моральные дилеммы, представленные в тексте
- объяснит, каким образом автор использует британскую постановку чтобы привлечь внимание к реалиям жизни в России, например, пояснит ссылку на «мрачную травму» формального обучения в советское время
- прокомментирует использование метафор и сравнений. Например, заметит сравнение вымышленных персонажей Толстого с реальными «родственниками семьи».

Анализ от хорошего до отличного:

- обсудит такие более очевидные идеи текста как, например, название текста – «Война миров»
- объяснит намерения автора подчеркнуть высокое качество работы британских продюсеров при интерпретации русской культуры
- сделает некоторые ссылки на то, как текст отразил «статус» классической литературы и культуры в российском обществе
- обратит внимание на то, что текст был написан женщиной. Проанализирует, имело ли это гендерное отличие какое-либо влияние на стилистические особенности, дикцию или тон текста
- обсудит повествовательные приемы в противопоставлении «нас» [русских] и «их» [иностранцев].

## Текст 2

6 февраля в мире отмечается день бармена. Бармен — профессия непростая. В ней есть настоящие мастера своего дела, а есть и самые обычные мошенники, которые больше думают о том, как «нагреть» клиента, чтобы побольше на нем заработать.

Приемлемый анализ от удовлетворительного к хорошему:

- определит тип текста и прокомментирует его формальные и стилистические особенности, дикцию и тон и их влияние на соответствующую аудиторию, с подтверждающими примерами
- отметит инструктивную модальность текста (его рекомендательный тон)
- определит, каким вопросам авторы придавали первостепенное значение. Обратит внимание на напряженность и моральные дилеммы, представленные в тексте
- прокомментирует использование визуальных образов
- сделает некоторые ссылки на способы повествования, используемые авторами
- объяснит более очевидные идеи текста, такие как его название или замечание о льде, являющемся «золотым рудником».

Анализ от хорошего до отличного:

- отразит поднятую проблематику в контексте других профессий в России и в свете заявления авторов, что «бармен не является легкой профессией»
  - обозначит более скрытые смыслы текста, такие как тип клиентов, о которых в основном говорят бармены
  - выскажет обоснованные замечания по использованию идиоматических выражений в тексте. Обратит внимание на то, как они используются в раскрытии аргумента.
-